

Gemini 3

March 27, 2026

Conversation with Gemini

You said

I have another letter in Catalan from 1387, written in fourteenth century Gothic Secretarial hand. The lines below the main letter are written in Latin. Please do your best to transcribe.

Gemini said

This document is a letter from **Violant de Bar**, Queen of Aragon, to her father, **Robert I, Duke of Bar**. It is dated March 18, 1387, in Barcelona. The script is a classic example of the **Gothic Secretarial** (also known as *Gòtica cursiva* or *Secretària*) used in the Royal Chancery of the Crown of Aragon during the late 14th century.

Below is the transcription, with abbreviations expanded in brackets [].

Transcription: Catalan Body

[1] Molt car pare e senyor: Per lo portador d'esta p[re]sent rech d'aquests jorns una lletra [2] ab molt gran plaer m'avencit con p[er] aq[ue]lla sabi v[ost]ra bona sanitat en la qual me p[re]gue [3] deu vos cons[er]ve longament segons v[ost]res vots. E en lo fet d[e]ls m[er]cadors en favor d[e]ls [4] quals vos senyor me s[cr]ivits, he yo fet ço que he pogut p[er] r[e]verencia v[ost]ra tant com pogue [5] honestament p[er] mana[n]t que ells congueissen lur justicia e vos ne partats ben content. [6] Pero con aq[ue]sta sia r[e]gistrada p[er] dret comu e p[er] p[ri]vilegis e bulls e segons aquells [7] se haia p[ro]cehir en los fets e aq[ue]llo d[e]t[er]menar convé que la conc[or]dança e d'eçiro del [8] negon dels dits m[er]cadors ha haüt e ha haü degut tertio espahí de repos. E sabet [9] pare molt car que d'aq[ue]st nos havem gran plaer de saber mon bone[st]ament d'esta [10] v[ost]ra senyoria que la conualegrença del senyor rey marit e senyor meu molt car [11] se continua tot dia entant que dins breu s[er]a p[er]fectament plenament restituit en sa [12] p[er]fecta sanitat deu volent. E que per nos p[re]sents v[ost]re nets son sans e en bona [13] disposicio d'enves p[er]sones gracies a n[ost]re senyor p[re]ga[n]t vos molt car pare tant i- [14] ntamet con pusch que p[er] tot aq[ue]llo que venguen als p[re]s dats me vullats [15] certificar de v[ost]ra salut e bon e[st]ament e d'la senyora madona mare molt cara [16] e de mos cars g[er]mans car cosa sia de que[m] fo[r]t[er]m[en]t p[re]nia plaer. E p[er] ço vos [17] plau molt car pare e senyor que yo faç puscha manat ab plena fiança. Dada [18] en

barch[i]na sots mon segell s[e]cr[e]t a xviii dies de març d[e] l'any m ccc lxxx set **[19]** e
trecent vuytanta set. la reyna

Signatures & Closing

[Right side] Senyor. v[ost]ra hu[m]il filla q[ue] hu[m]ilment se comana en v[ost]ra gra[ci]a
Yolant la Reyna d'arago

Transcription: Latin and Address Lines

These lines identify the recipient and note administrative copies.

[Bottom left] **A mon car pare e senyor lo senyor Duc de Bar.** *Ite[m] fuit s[cr]ipta alia filio
mutatis mutandis e[t] d[ir]iecta d[omi]ne duce- sse d[e] bar. d[omi]ne regine matri.*

[Bottom right - Address label] **D[omi]na R[egin]a ma[nus] in Barch[i]n[a] f[er]uent**

Key Historical Points

- **The Queen:** Violant de Bar (1365–1431) was a highly cultured woman who maintained an extensive correspondence with her family in France. She was the wife of **Joan I of Aragon** (the "Hunter").
- **The Content:** She acknowledges a letter regarding some merchants that her father recommended. She also gives news about the health of the King ("*lo senyor rey marit*"), noting he is recovering well, and mentions her children ("*vostre nets*").
- **Paleographic Note:** Notice the "round s" used at the end of words (like in *jorns* or *vots*) and the long "s" used initially or medially. The ductus is quick, typical of a professional secretary working in the royal administration.

Would you like a full translation of this letter, or should we look closer at the specific Latin administrative notes at the bottom?

Gemini is AI and can make mistakes.